

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 95

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Décembre 1969

## Où « contrôler » engendre des malentendus

Nous avons déjà relevé ici que le verbe « contrôler », utilisé dans un autre sens que celui de vérifier ou surveiller, est un anglicisme, d'autant plus regrettable qu'il supplante plusieurs verbes beaucoup plus précis : maîtriser (sa voiture), tenir (une position stratégique), occuper (un territoire), commander, avoir la haute main, disposer de...

Dans l'un des articles sur la « contestation radicale » qu'il a publiés dans la *Gazette de Lausanne*, M. André Rivier a cité le discours d'un jeune orateur, disant notamment que « les étudiants exigent maintenant de pouvoir *contrôler* les décisions... » Ce qui exigeait le commentaire suivant : « Je souligne que si l'on parle de « contrôler » dans les textes rédigés de cette encre, c'est au sens de l'anglais *control* : maîtrise, commandement, autrement dit : pouvoir, comme le prouvent la comparaison des documents suisses et étrangers (...) et les déclarations des intéressés eux-mêmes (...) » Ce que voulait une motion de mai 1968, c'était en fait une participation — forcément majoritaire — aux décisions. « Le *contrôle* des décisions, c'est la prise en charge de ces décisions elles-mêmes ou, à tout le moins, la faculté de les bloquer par l'usage d'un veto. »

Voilà qui montre que ce *contrôler* n'est pas seulement la cause d'un appauvrissement de la langue, mais peut engendrer de graves malentendus, et que parler franglais oblige, en la circonstance, à expliquer ce qu'on a voulu dire...

## Astronaute, « cosmonaute »

Apparu en 1927, le terme d'astronautique (science qui a pour objet l'étude de la navigation spatiale) a engendré « astronaute » (occupant d'un véhicule spatial) en 1931.

Le cosmos, c'est l'univers (donc, Terre comprise). C'est d'après le russe, nous dit Robert, que ce terme désigne l'espace extra-terrestre. « Cosmonaute » (1961) est un néologisme discutable et surtout superflu.

## Prêt à, près de

« Prêt à » signifie : disposé, préparé à... (Il est prêt à partir).

« Près de » signifie : sur le point de... (Nous ne sommes pas près de l'oublier.)

« Prêt de », dans les deux sens susindiqués, est archaïque.

## « Mass media »

Du bulletin du comité linguistique de Radio-Canada : « Il est à déplorer que ce nouveau dictionnaire (Réd. : la dernière édition du Petit Larousse) ait cru devoir cautionner des anglicismes en voie de disparition ici tels que *mass media* (techniques de diffusion)... »

Nos amis canadiens ont de l'avance : l'horrible *mass media* n'est pas en voie de disparition dans l'Europe francophone. Mais il le sera si l'on suit leur excellent exemple.

## Les perles d'A. P.

Dans les journaux du 11 novembre, cette nouvelle perle du service photographique d'*Associated Press* : Le danseur soviétique Noureïv a *giflé au visage* une ballerine italienne...

Peut-on prier le Service du bulletin météorologique de renoncer à la ridicule tournure « averse de neige » ? Ou alors, à quand les « grêles de pluie » ? Une averse n'est rien d'autre qu'une pluie subite ; et l'on dit en français « chute de neige ».